

10. februar 2012
Puljesekretæren

Referat fra arbejdsgruppemøde
textilnet.dk
Nationalmuseet
24. januar 2012, kl. 13-15.45.

Til stede:

Susanne Lervad, Centre for Textile Research og TermPlus
Else Østergård, Nationalmuseet
Ingeborg Cock-Clausen, Virum
Maj Ringgaard, Centre for Textile Research og Nationalmuseet
Kirsten Leer, Viborg
Inge Margrethe Davidsen, Helsingør
Anne Hedeager Krag, Næstved
Kirsten Toftegaard, Designmuseum Danmark
Sabina Odgaard Heape, praktikant på textilnet.dk, Vejle
Birka Ringbøl Bitsch, projektansat på textilnet.dk
Tove Engelhardt Mathiassen, Den Gamle By (projektleder, puljesekretær og referent)

Tove foreslog, at den udsendte dagsorden blev revideret. Dels kunne alle punkter ikke nås indenfor tidsrammen, dels hang diskussionen af punkt et sammen med flere af de efterfølgende punkter. Enighed om det. – Under punkt 1 blev der talt en del om seddelkartoteker. Dem har referenten udskilt til et punkt 1B i referatet for at øge forståelsen. Med referat følger to bilag: I: Susannes eksempel i DANTERM. II: Birkas præsentation af arbejdsprocedure.

Kirsten Toftegaard blev valgt som ordstyrer.

Dagsordenen revideret på mødet:

1. Oplæg fra Susanne, Maj og Kirsten om hierarki (klassifikation), databasens kodeord (søgeord), brug af sprog i teksterne – citater og fortolkninger – der var blevet udsendt et skriftligt oplæg til arbejdsgruppen 19. januar
2. Forklaringers længde og opbygning, eksempler ved Birka – vedhæftet et eksempel om flanel og fløjel (sammenkobles om muligt med punkt 1)
3. Siden sidst. Birka orienterer om arbejdets gang. Susanne har deltaget i konferencen Supporting Digital Humanities: Answering the unaskable og fik flere gode inputs, som hun vil dele med os.
4. Formater til præsentationer ved Susanne
5. Skal betegnelser for farvestoffer med? (udskydes)
6. Mangler vi at dække noget ind? Jævnfør den rundsendte liste over supplerende værker (sammenholdt med tidsplanen) plus validering af værker. Sabina Heape har for

eksempel fundet store divergenser i definitionerne af bermudashorts og bluse.
Vedhæftet. (udskydes)

7. Udvalg af ordbøger med talemåder (liste er rundsendt). (udskydes)

8. evt.

Ad 1A. Susanne, Maj og Kirsten Toftegaard fremlagde deres forskellige ændringsforslag, hvor Maj fremlagde arbejdet med eksempel på én version af systematik og Susanne med en anden endnu "slankere" DANTERM-version for hvert ord i tekstilnet.dk. Det vigtigste i forslaget er den logiske rækkefølge, samme rækkefølge hver gang i en række rubrikker eller "kasser". Øverst en boks med en kort definition, der skal indeholde teknik, materiale og produktionssted. Herunder en række bokse eller "kasser", der skal gøre det nemmere at taste ind og søge, så tekstilnet kommer til:

- a. At tilgodese en bred brugergruppe
- b. At blive konvertibel med andre databaser. Herunder betonedede Susanne qua sin viden om DANTERM vigtigheden af at udveksle data med andre term-baser – også synonyme skal med.

Selve opbygningen blev diskuteret meget og også placeringen af oplysningerne i de forskellige "kasser", og der var enighed om, at arbejdsgruppen ikke kunne konkludere på punktet ved dette møde, for det første fordi konsekvenserne skulle gennemtænkes bedre og for det andet, fordi der endnu kun var lavet eksempler på systematikken/systematikkerne med ganske få ord. Birka påpegede, at flere ord fra den nuværende klassifikation, herunder for eksempel ord for dekorationsteknikker, vanskeligt kunne indpasses. Desuden var der ikke helt enighed om mængden af data. Kirsten Leer mente, at tekstilnet.dk skulle lette arbejdet for registratorerne på museerne, så de ikke skulle søge oplysning i mange forskellige kilder. Susanne mente ligeledes, at jo mere data jo bedre for hvert ord. Kirsten Toftegaard talte for en base med færre oplysninger; men en base, som var realistisk i nå indenfor støtteperioden. Måden at citere på var også til diskussion, og der var enighed om en opstramning. Citater kan vise forandringer over tid. Kirsten T.: Man tilføjer viden som ved registrering, tilføj initialer.

Kirsten Leer bad om en oversættelse af Majs inddeling til Susannes. Søgeord = term, definition = definition, tid = skal placeres under rubrikken forklaring evt. til sidst hver gang, kommentar = forklaring, produktionssted = forklaring (nummer 2 under forklaring – diskussionen flyttes til workshop), citater = under text, varianter = under term, ny tilføjes på Susannes = sprog, kilder, litteratur = referencer.

Susanne skriver rent og sender til Tove. Vedlægges som bilag. Tages op til diskussion næste gang. Susanne viste eksempel fra Terminologicentralen fra 1950'erne. Undersøger hvor langt dette arbejde nåede.

Følgende skal huskes:

Sabina: Vi skal forholde os til modeaspektet. Sproglige udviklinger viser kulturelle betydninger.

Anne: Sproget er vigtigt. Oversættelsesfejl lever videre. Væld af ord i de liturgiske dragter. Til senere ansøgning. Ingeborg: Frakke, regnfrakke, lærred, plastic, gummi, voksdug – det er væsentligt at få variationerne med i beskrivelserne gennem tiden. Husk ICOM-Costumes dragtinddelinger på kroppen. Samme ord kan henvise både til dragt og tekstil. Anvendelsen er vigtig at få med. Sabina: Anvendelse evt. under tid – fordi den skifter over tid. Birka: Teknikker og dragter samt de ualmindelige ord skal indtænkes.

Tove påpegede behovet for at vi relaterer ændringsforslaget til det hidtidige arbejde. Enighed om at indkalde til et nyt arbejdsgruppemøde/seminardag om en måneds tid, blandt andet fordi vi flere gange vendte tilbage til problemstillinger med klassifikationerne. Arten af seddelkartotekerne afgør, hvilke ord vi arbejder med.

Ad 1B: Seddelkartoteker. Birka og Tove: Margrethe Halts seddelkartotek kan ikke bruges. Tages til efterretning. Anne undersøger om Henny Harald Hansen havde et seddelkartotek. Ingeborg: Charlotte Paludan har evt. et kartotek. Else: Helen Engelstads kartotek er på bevaringsværkstedet i Brede. Også svært tilgængeligt. Tove: Vi har søgt midler at arbejde med de tre kartoteker. Lad os starte med Erna Lorenzens og Ellen Andersens. Inge-Margrethe: Ellen Andersens kartotek skal også sorteres nøje. Ca. 5000 sedler. Else: Kvaliteten af Ellen Andersen vides ikke endnu – her er også franske, engelske, tyske ord med de danske. Godt til det videre arbejde. Birka: EL afskrift af Brun Juul. Der tjekkes ni steder for hvert ord. Else: Ellen Andersen har også en masse fra Brun Juul. Er han oversat fra tysk? Ja, mange er opslagene er ordret det samme i Rawert. Ingeborg: Brun Jul bygger på tysk leksikon fra 1700-tallet.

[Ref. Birka giver følgende kommentar: Først og fremmest er det Rawert (som er dansk), der bygger på Brun Juul. Brun Juul bygger bl.a. på flere forskellige tyske håndbøger, herunder flere vareleksika. Han opregner selv 35 forskellige kilder (og ikke bare tyske, men også danske værker)].

Ingeborg: Rawert og Brun Juul. Klæde = 10 forskellige termer. God systematik.

[Ref. Birka giver følgende kommentar: Brun Juul ordner ikke sine ord efter emner. Men Rawert gør i nogle tilfælde, han har f.eks. en overordnet gruppe som hedder "Uldent Tøj" hvorunder bl.a. flere forskellige former for klæde figurerer. Ligeledes har han overordnede grupper, som hedder "Bomuldstøj", "Linnede Varer" og "Silketøj"].

Susannes, Majs og Kirstens forslag indbærer at starte med en ordindtastning med summariske kildehenvisninger. Tove: Mest tekstil i EL. Forslag at starte med at samkøre Ellen Andersens kartotek med Ernas. Alle ord skal med. Susanne: Lad os få en stor mængde først. Vi kan arbejde videre med det.

Ad 2: Helt afhængig af diskussionen i punkt 1. Forklaring af hvert enkelt ord. Enighed om at det er bedst at udskille så mange ord som muligt af de store overordnede emner, med en selvstændig forklaring af hvert enkelt ord, således at f.eks. det store overordnede emne "fløj" splittes op i "kædefløj", "skudfløj", "mønstret fløj", "imiteret fløj" o.s.v.

Ad 3: Birka: ½-vejs gennem Els kartotek. Sabina: Stern. Nørgaards "Modeleksikon" ikke så anvendeligt. Ca. 1000 ord nu. Mest tid med redigering nu. Videre: Notere ord og kilder. Inge-Margrethe: Har gennemgået Kostumer og Modedragter. Forslag ordlister, måske for mange om de samme ting? Evt. Inge-Margrethe og Else gå i gang med EA i stedet for Tove. Måske mindre grupper. Else, Sabina og Inge-Margrethe har fotograferet Ellens Andersens seddelkartotek. Maj: Track and trace. Rundsende med kommentarer. Husk at sende i doc, ikke alle kan åbne i docx. Gruppen sender rundt til hinanden. Kirsten L.: Forskellige forudsætninger i grupperne. Svær proces. Tove: Gruppensammensætningerne ikke tilfældige. Hvordan dækker vi det i mindre grupper? Maj: Alle sender til alle med kommentarer. Ingeborg: Det er nemmere, hvis man bor i nærheden af hinanden. Kirsten T.: Tiden må vi ikke glemme, vi skal i mål. Susanne: Redigering på CTR. Drop Box. Alle adgang til samme dokumenter. Maj: Sende rundt, så skal Birka nøjes med ét dokument. Kirsten L.: Tiden et problem. Sabina: Melder sig til en arbejdsgruppe – gerne mødes engang imellem. Anne: Sydsjælland. Dynamik og samtale. / Skal grupperne laves om? Sabina: Forslag: Grupper møde for eksempel hver tredje uge. Inge-Margrethe: Evt. møder på Skype. Else: Salmonsens bruges konsekvent. Er det en god metode? Midt imellem Brun Juul og de nyere. Birka: Er relevant! Anne: Ok. For den anden gruppe. Ingeborg: ODS årgang 1925. Birka tjekker konsekvent ODS. Ingeborg tjekker: Meyers vareleksikon. Inge-Margrethe: Danske Dragter tjekket med Dansk Konversationsleksikon og Bonnier. Konklusion: Tove: Track and trace. Maj: Kombination af drop box og track and trace.

Ligger i word. Kirsten: Sende reminder ud, at man har lagt noget i drop box. Ingeborg sender kommentarer direkte til Birka. Sabina: Angive hvor man har tjekket.

Susanne: Hilsner fra Sabine Kirschmeier.. Husk at data skal kunne udveksles. XML-filer – alt skal lægges der. Så åbent som muligt. Føres ud i alle mulige præsentationsformer senere.

Ad 4. udskudt.

Ad 5. udskudt.

Ad 6: udskudt.

Ad 7: udskudt.

Evt.

☺ Tove